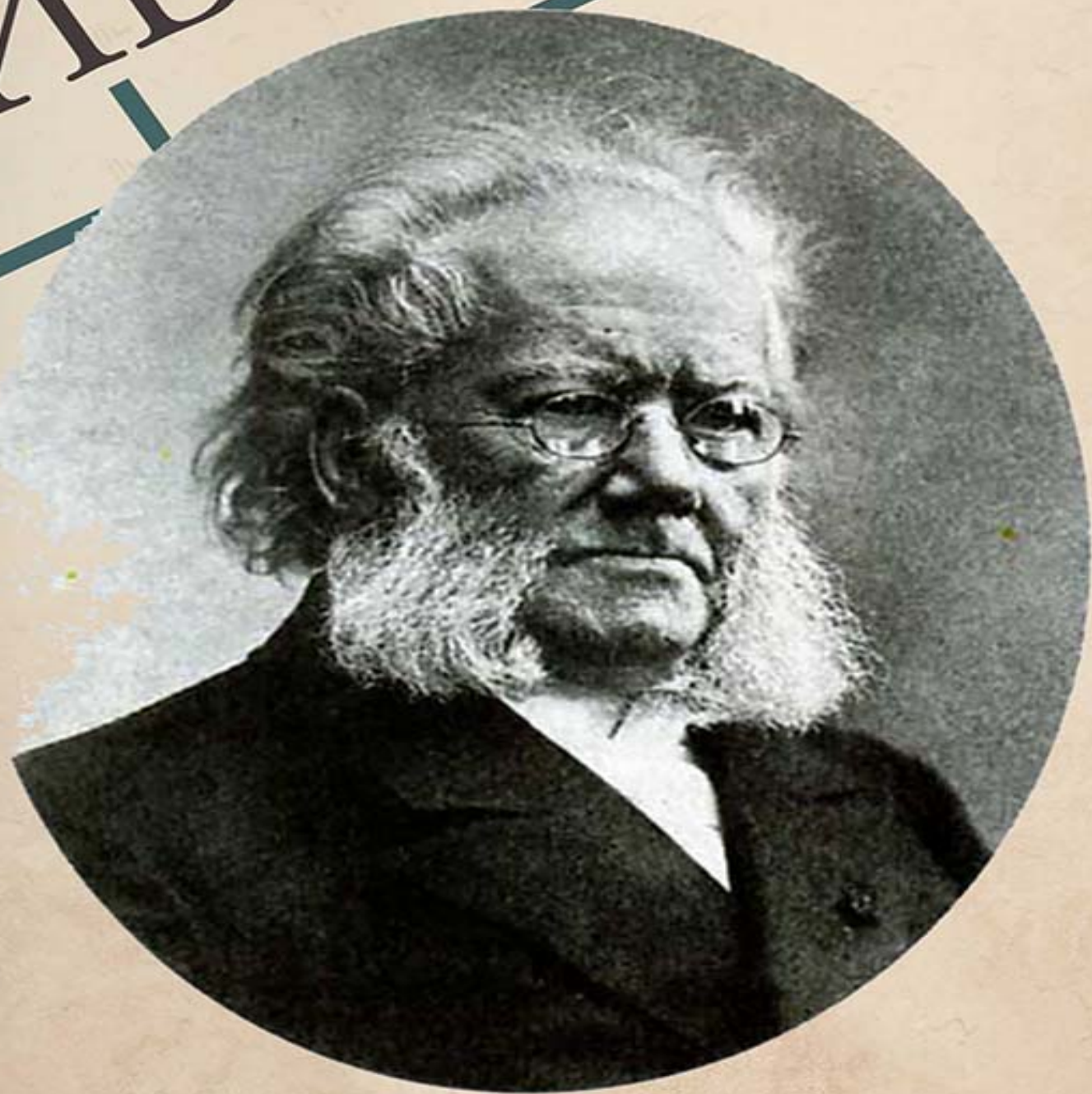




# ВЕСЬ ИБСЕН



# **ВЕСЬ ИБСЕН**

*Собрание сочинений великого норвежского писателя, одного из самых выдающихся драматургов XIX в. Генрика Ибсена (1828—1906) включает в себя все пьесы и избранные стихи.*

# Оглавление

## Бранд

Действующие лица  
Действие первое  
Действие второе  
Действие третье  
Действие четвертое  
Действие пятое

## Пер Гюнт

Действующие лица  
Действие первое  
Действие второе  
Действие третье  
Действие четвертое  
Действие пятое

## Йун Габриэль Боркман

Действующие лица  
Действие первое  
Действие второе  
Действие третье  
Действие четвертое

## Столпы Общества

Действующие лица  
Действие первое  
Действие второе  
Действие третье  
Действие четвертое

## Дикая утка

Действующие лица  
Действие первое  
Действие второе  
Действие третье  
Действие четвертое

Действие пятое

Гедда Габлер

Действующие лица

Действие первое

Действие второе

Действие третье

Действие четвертое

Враг народа

Действующие лица

Действие первое

Действие второе

Действие третье

Действие четвертое

Действие пятое

Привидения

Действие первое

Сцена первая

Сцена вторая

Сцена третья

Сцена четвертая

Сцена пятая

Сцена шестая

Действие второе

Сцена первая

Сцена вторая

Сцена третья

Сцена четвертая

Сцена пятая

Сцена шестая

Сцена седьмая

Сцена восьмая

Действие третье

Сцена первая

Сцена вторая

Сцена третья

Сцена четвертая

Строитель Сольнес

Действующие лица

Действие первое

Действие второе

Действие третье

Кукольный дом

Действующие лица

Действие первое

Действие второе

Действие третье

Росмерсхольм

Действующие лица

Действие первое

Действие второе

Действие третье

Действие четвертое

Стихотворения

Из стихотворения «К Венгрии»

Отрывок

Возвращенье с бала в лунную ночь

Из драмы «Катилина»

Из монологов Катилины

Из монолога фурии

Из лирической драмы «Пир в Сульхауге»

Горный король

# Бранд

***Драматическая поэма в пяти действиях (1865)***

## Действующие лица

**Бранд.**

**Его мать.**

**Школьный учитель.**

**Герд.**

**Эйнар**, художник.

**Крестьянин.**

**Его сын**, подросток.

**Агнес.**

**Фогт.** [\[1\]](#)

**Второй крестьянин.**

**Доктор.**

**Женщина.**

**Пробст.** [\[2\]](#)

**Вторая женщина.**

**Кистер.** [\[3\]](#)

**Писарь.**

**Духовенство, представители сельской администрации.**

**Народ:** мужчины, женщины и дети.

**Искуситель** в пустыне. **Хор невидимых. Голос.**

Действие происходит в шестидесятые годы XIX века, частью в самом селении, расположенном при фьорде на западном побережье Норвегии, частью в окрестностях его.

## Действие первое

Покрытые снегами горные поля, окутанные густым туманом. Погода пасмурная: утренняя полумгла. Бранд, весь в черном, с палкой и ранцем, взбирается вверх в западном направлении. Крестьянин с сыном-подростком следуют за ним в некотором отдалении.

**Крестьянин** *(вслед Бранду)*

Прохожий, не спеши!.. Куда ушел?

**Бранд**

Я здесь.

**Крестьянин**

Заблудишься! Туман сгустился,  
И в двух шагах не видно ничего...

**Сын**

Тут трещины!

**Крестьянин**

Тут трещины, — ты слышишь?

**Бранд**

И всякий след мы потеряли.

**Крестьянин** *(вскрикивая)*

Стой!

Спаси Господь!.. Мы на ледник попали!  
Тут хрупкий наст! Ты не ступай так твердо!

**Бранд** *(прислушиваясь)*

И слышу водопад...

**Крестьянин**

Ручей промыл  
Себе под ледяной корою ложе.  
Тут глубина — до дна и не достанешь!  
Провалишься, — так поминай, как звали.

**Бранд**

Мой путь ведет туда — вперед, — ты слышал.

**Крестьянин**

Да ежели не одолеть его!  
Гляди — идешь по корке хрупкой, полой!..  
Остановись! Иль жизнь не дорога?

**Бранд**

Я — посланный; послушаться не смею  
Пославшего меня.

**Крестьянин**

И кто он?

**Бранд**

Бог.

**Крестьянин**

А сам ты кто?

**Бранд**

Священник.

**Крестьянин**

Хоть бы так:  
Но будь ты даже пробст иль сам епископ, —  
И солнце не взойдет — себя загубишь,  
Идя по краю наледи подмытой.

*(Осторожно приближаясь к нему.)*

Послушай, как ни будь умен, учен,  
Не одолеть того, что не под силу.  
Вернись! не будь упряма! Ведь не о двух  
Мы головах! Коль сложим эту, негде  
Другой-то взять. До ближнего селенья  
Верст семь, туман же — хоть пилой пили!

### **Бранд**

В густом тумане нас зато не сманит  
На ложный путь блудящий огонек.

### **Крестьянин**

Но тут кругом подмерзшие озера,  
А с ними ведь беда!

### **Бранд**

Мы перейдем их.

### **Крестьянин**

Иль по воде пойдешь? Уж больно много  
Берешь ты на себя; смотри — не сдержишь!

### **Бранд**

Но кто-то доказал, что с верой можно  
И по морю, как посуху, пройти.

### **Крестьянин**

Ну, мало ль что во время оно было!  
Попробуй в наше кто — пойдет на дно.

### **Бранд**

Прощай!

*(Хочет продолжать путь.)*

### **Крестьянин**

На смерть идешь!

**Бранд**

Угодно Богу  
Послать мне смерть — приветствую ее!

**Крестьянин** *(тихо)*

Он не в своем уме.

**Сын** *(почти со слезами)*

Отец, вернемся!  
Ведь видно, — будет дождь и непогода.

**Бранд** *(останавливаясь и приближаясь к ним опять)*

Послушай, мне сказал ты: дочь твоя  
Оттуда с фьорда весть тебе прислала  
О том, что смерть ее близка: но с миром  
Не может отойти она, не свидясь  
С тобой в последний раз?

**Крестьянин**

Святая правда.

**Бранд**

И до сегодня срок тебе дала?

**Крестьянин**

Да, да.

**Бранд**

Не дольше?

**Крестьянин**

Нет.

**Бранд**

Спеши же к ней!

**Крестьянин**

Да ежели не вмоготу?... Вернемся!

**Бранд** *(глядя на него в упор)*

За то, чтоб умерла она спокойно,  
Сто талеров ты дал бы?

**Крестьянин**

Дал бы!

**Бранд**

Двести?

**Крестьянин**

И дом и скарб весь отдал бы я, только б  
Она глаза свои закрыла с миром!

**Бранд**

А жизнь?

**Крестьянин**

А жизнь?... Эх, милый человек!..

**Бранд**

Ну, отвечай!

**Крестьянин** *(почесывая за ухом)*

Ох, Господи Иисусе,  
Всему, я чаю, мера есть на свете.  
Ты не забудь, — жену, детей имею...

**Бранд**

И Тот, Кого ты назвал, мать имел.

**Крестьянин**

Опять же было то во время оно!  
Тогда чудес немало совершалось;  
Теперь и не слышать о них.

## **Бранд**

Вернись!  
Ты мертв, хотя и жив. Не знаешь Бога,  
И Он тебя не знает.

## **Крестьянин**

Ты строгонек!

## **Сын** (*тянет его*)

Пойдем домой!

## **Крестьянин**

Пойдем, пойдем, да надо,  
Чтоб шел и он.

## **Бранд**

И я?

## **Крестьянин**

Не то, коль ты,  
Не дай Бог, сгибнешь, да узнают люди, —  
От них не скроешь, — что мы вышли вместе.  
Меня к суду притянут. А найдется  
В расщелине иль в озере твой труп.  
Так в кандалы меня!

## **Бранд**

Ты страдаешь  
За дело Божие тогда.

## **Крестьянин**

Мне дела  
Ни до Его, ни до твоих дел нет,  
Своих-то полон рот. Вернись же с нами!

## **Бранд**

Прощай!  
Вдали раздается глухой грохот.

**Сын** *(вскрикивает)*

Обвал!

**Бранд** *(крестьянину, который схватил его ворот)*

Пусти!

**Крестьянин**

Нет.

**Бранд**

Пусти!

Сын

Пойдем!..

**Крестьянин** *(борясь с Брандом)*

Ах, черт меня возьми!..

**Бранд** *(вырываясь и повалив его на снег)*

Наверно

Возьмет-таки в конце концов!

*(Уходит.)*

**Крестьянин** *(сидя на снегу и потирая плечо)*

Ох, ох!

Упрямый и силач какой!.. И это  
Зовет он делом Божьим!

*(Поднимаясь, кричит.)*

Послушай!

**Сын**

Он наверху уже

**Крестьянин**

Да, вижу — вон!

*(Опять кричит.)*

Послушай, ты! Не помнишь, где мы сбились?  
С какого места взяли не туда?

**Бранд** *(из тумана)*

Тебе не нужен крест на перепутье, —  
Идешь по торному пути.

**Крестьянин**

Ах, дай-то  
Господь! Тогда мы к вечеру же дома!

*(Поворачивает с сыном на восток.)*

**Бранд** *(показывается выше и прислушивается,  
повернувшись в ту сторону, куда ушли его спутники)*

Домой бредут. — Ты, жалкий раб! О если б  
В груди твоей бил воли ключ и только  
Недоставало сил, я сократил бы  
Твой путь: понес бы с радостью тебя  
На собственных плечах усталых, шел бы  
Израненной стопой легко и бодро!  
Но помощь тем, кто и не хочет даже  
Того, чего не может, не нужна.

*(Идет дальше.)*

Гм... жизнь!.. Беда, как дорожат все жизнью!  
Любой калека вес ей придает  
Такой, как будто бы спасенье мира  
И исцеленье душ людских ему  
Возложено на немощные плечи.  
Готовы жертвовать они, но только  
Не жизнью, нет! Она всего дороже!

*(Как бы вспомнив что-то и улыбаясь.)*

Две мысли ум мой в детстве занимали,  
Смешили без конца, за что не раз  
Мне от наставницы-старухи крепко  
И доставалось. Вдруг себе представлю  
Сову с боязнью мрака или рыбу  
С водобоязнью, и давай смеяться!  
Я гнал те мысли прочь, — не тут-то было!  
Но что же, собственно, рождало смех?  
Да смутное сознание разлада  
Меж тем, что есть и — что должно бы быть.  
Меже долгом — бремя тяжкое нести,  
И неспособностью нести его.  
И чуть не каждый мой земляк — здоровый,  
Больной — такая ж рыба иль сова.  
Трудиться в глубине и жить во мраке,  
Его удел, и это-то как раз.  
Его страшит. О берег бьется в страхе  
И темной камеры своей боится:  
О воздухе и солнце ярком молит!

*(Останавливается, словно пораженный чем-то, и прислушивается)*

Как будто песня?... Да! И смех и пенье.  
Теперь «ура» звучит... еще, еще...  
Восходит солнце, и туман редет;  
Я взором снова обнимаю даль.  
Вон общество веселое на кряже  
Стоит в сиянии утренних лучей;  
Прощаются и руки пожимают...  
Свернули на восток все остальные,  
А двое держат к западу свой путь.  
Последнее «прости» рукой, платками  
И шляпами они друг другу шлют...

*(Солнце все ярче и ярче проступает сквозь туман.  
Бранд долго стоит, всматриваясь в двух путников.)*

От этих двух сиянье словно льется:  
Им сам туман как будто путь дает,  
Ковром им под ноги ложится вереск,  
И улыбается навстречу небо.  
Должно быть, брат с сестрою эти двое.  
Несутся об руку они, как в танце.  
Она едва касается земли,  
И ловок, гибок он. Она порхнула  
Вдруг в сторону... За нею он... Настиг,  
Поймал... Нет, выскользнула, увернулась!..  
Бегут, играя; смех звучит, как песня.

Эйнар и Агнес, в легких дорожных платьях, оба  
запыхавшиеся, разгоряченные, выбегают на площадку.  
Туман рассеялся. В горах ясное солнечное утро.

### **Эйнар**

Агнес, мой нежный краса-мотылек,  
Жажду тебя изловить я, играя!  
Петли из песен свяжу, и в силок  
Ты попадешься, резвясь и порхая.

*Агнес (приплясывая, повернувшись лицом к нему и  
не давая себя поймать)*

Я — мотылек, так и дай мне порхать,  
Соком медвяным цветов упиваясь;  
Любишь, шалун-мальчуган, ты играть, —  
Бегай за мной, изловить не стараясь!

### **Эйнар**

Агнес, мой нежный краса-мотылек,  
Сеть для тебя сплетена невидимка:  
Будь ты резвей, чем шалун ветерок, —  
В плен ты ко мне попадешь, нелюдимка!

### **Агнес**

Я — мотылек, так с цветка на цветок  
Дай мне порхать на полянах росистых;  
Если ж заманишь меня ты в силок, —  
Крыльев не трогай моих золотистых!

**Эйнар**

Бережно, нежной рукой, мотылек,  
Я подыму тебя, в сердце укрою, —  
Будешь всю жизнь в нем играть ты, дружок.  
Тешиться самую сладкой игрою!

Оба, сами того не замечая, приближаются к крутому  
обрыву и стоят почти у самого края.

**Бранд** *(кричит)*

Эй, берегись! От бездны вы на шаг.

**Эйнар**

Откуда крик?

**Агнес** *(указывая наверх)*

Взгляни туда...

**Бранд**

Спасайтесь,  
Пока еще не поздно! Вы у края  
Навеса снежного, над самой бездной!

**Эйнар** *(обнимая Агнес, смеется)*

Бояться нечего за нас!

**Агнес**

Пред нами  
Еще вся жизнь — для смеха и веселья!

**Эйнар**

Намечен путь нам, солнцем озаренный;  
Конец ему чрез сотни лет, не раньше.

**Бранд**

Так вы тогда лишь в бездну упадете?

**Агнес** *(размахивая вуалью)*

О, нет, тогда мы к небесам взовьемся!

**Эйнар**

Сначала век блаженства, упоенья.  
С огнями брачными из ночи в ночь,  
Сто лет игры любовной...

**Бранд**

А затем?

**Эйнар**

Затем — домой опять, в чертог небесный.

**Бранд**

Оттуда, значит, вы?

**Эйнар**

А то откуда же?

**Агнес**

Ну да, теперь-то мы идем, конечно,  
Из той долины вон, что на востоке.

**Бранд**

Я видел вас на перевале там.

**Эйнар**

Да, мы сейчас с друзьями там прощались.  
Объятьями, рукопожатьем крепким  
И поцелуями воспоминанья,  
Столь дорогие нам, запечатлели.  
Сюда спуститесь, — вам я расскажу.  
Как все чудесно Бог Господь устроил.  
И наш восторг понятен станет вам.  
Да полно вам стоять, как столб из льда!  
Оттайте поскорей! — Ну вот. Итак,  
Сначала знать вам надо — я художник;  
И за одно уж это благодарен  
Я от души Ему: Он окрылил  
Фантазию мою и дал мне силу  
Волшебную — из мертвого холста  
Жизнь вызывать, как сам Он вызывает  
Из мертвого кокона мотылька!.. —  
Всего же лучше то, что он в невесты  
Мне Агнес дал! Я с юга, издалека,  
Шел с ящиком своим походным...

**Агнес** *(с одушевлением)*

Словно  
Король — веселый, гордый и спокойный!..  
А сколько песен знал!.. Без счета, право!

**Эйнар**

И вот, как раз попал я в то селенье,  
Куда пожить ее врачи прислали —  
Впивать там горный воздух, солнца свет.  
Росу и аромат смолистых сосен...  
Меня же в горы сам Господь направил:  
Твердил мне голос тайный, чтоб искал  
Красот природы я вдоль горных речек,  
Под соснами и на вершинах скал.  
Вот там-то я и создал свой шедевр:  
Румяную зарю на щечках Агнес,  
В ее глазах прекрасных — счастья блеск...  
Навстречу мне летевшую улыбку!..

### **Агнес**

Но сам не сознавал ты, что творил;  
Из чаши жизни пил себе беспечно,  
Пока в один прекрасный день не стал  
Передо мной, готовый в путь обратный!

### **Эйнар**

И тут лишь у меня мелькнула мысль —  
Ведь ты забыл ей сделать предложенье!  
Ура! Посватался скорей, тотчас же  
Согласье получил и — все в порядке!  
Наш старый доктор так был рад, что праздник  
Затеял в честь нас, и три дня еще  
Мы провели там в танцах и веселье.  
И фот, и ленсман, да и пастор сам,  
Не говоря о молодежи местной,  
Явились все на праздник поголовно.  
Уж ночью двинулись мы в путь; но праздник  
На том не кончился: нас провожать  
Гурьбой пошли все с флагами и пенъем...

### **Агнес**

И по долине мы не шли — плясали.  
То парами, то хороводом целым...

**Эйнар**

Из чар серебряных вино мы пили...

**Агнес**

И в тишине ночной звучали песни...

**Эйнар**

Туман, в долину с севера сползавший,  
Покорно уступал дорогу нам!

**Бранд**

Куда ж теперь ваш путь ведет?

**Эйнар**

Все прямо.  
До города...

**Агнес**

...Где я живу,

**Эйнар**

Сначала  
Должны мы миновать вон те вершины,  
Затем спуститься к фьорду, где нас ждет  
Эгира конь с волнистой дымной гривой;  
На всех парах он нас помчит на свадьбу.  
А там — как лебеди, свой первый вылет  
Направим мы на юг благословенный!

**Бранд**

И там?...

**Эйнар**

Там ждет нас жизнь вдвоем, блаженство  
Прекрасное, как сказка, и как греза,  
Мечта — великое!.. Ведь в это утро,  
Среди снегов, без пасторского слова,  
Мы обручились с жизнью беззаботной;  
Со счастьем обвенчались!

**Бранд**

Кто ж венчал вас?

**Эйнар**

Все та ж толпа друзей, нас провожавших.  
Она под звон бокалов заклала  
Навек малейшую несчастья тучку.  
Что омрачить могла б наш горизонт;  
Из обихода нашего заране  
Зловещие слова все изгнала  
И нас на радость впредь благословила!

**Бранд** *(хочет идти)*

Прощайте же.

**Эйнар** *(пораженный, вглядывается в него пристальнее)*

Постойте... мне как будто  
Знакомы вы...

**Бранд** *(холодно)*

Я вам чужой.

**Эйнар**

Но, помню,  
Встречались где-то мы — в семье иль в школе.

**Бранд**

Мы школьными друзьями были, да.  
Я мальчик был тогда, теперь мужчина.

**Эйнар**

Да неужель...

*(Вдруг вскрикивает.)*

Ты — Бранд! Да, да, он самый!  
Теперь узнал!

**Бранд**

А я тебя давно.

**Эйнар**

Привет тебе от всей души, товарищ!  
Взгляни-ка на меня... Ну да, все тот же  
Чудак, что, обществом своим довольный,  
Чуждался игр товарищей своих!

**Бранд**

Я был чужим среди вас. Тебя, однако,  
Любил я, помнится, хотя и ты,  
Как все из южных округов, иного  
Закала был, чем я — в тени безлесных,  
Угрюмых скал родившийся у фьорда.

**Эйнар**

Да, тут ведь где-то твой родной приход?

**Бранд**

Через него мой путь ведет.

**Эйнар**

Далеко?

**Бранд**

О, да, далеко... Мимо дома, где я  
Увидел свет.

**Эйнар**

Ты пастор?

**Бранд** *(улыбаясь)*

Нет еще;

Лишь капеллан. Как заяц прикорнет  
То под одной, то под другою елкой,  
Так я — сегодня здесь, а завтра там.

**Эйнар**

Но где же странствиям твоим предел?

**Бранд** *(быстро и твердо)*

Не спрашивай.

**Эйнар**

Но почему?

**Бранд** *(меняя тон)*

А впрочем,  
На том же пароходе я уеду,  
Который вас ждет...

**Эйнар**

Брачный наш корабль?...  
Попутчики мы с Брандом, — слышишь, Агнес!

**Бранд**

Но я-то ведь на похороны еду.

**Агнес**

На похороны вы?

**Эйнар**

А кто же умер?  
Кого ты едешь хоронить?

**Бранд**

Да бога,  
Которого своим ты называл.

**Агнес** *(отшатываясь)*

Уйдем!..

**Эйнар**

Но Бранд?...

**Бранд**

Давно закутать в саван  
Пора и схоронить открыто бога  
Рабов земли и будничного дела!  
Давно пора понять вам, что успел  
Он одряхлеть за сотню сотен лет.

**Эйнар**

Ты болен, Бранд.

**Бранд**

О, нет, здоров и свеж я,  
Как сосны гор, как можжевельник дикий;  
Но род людской — он в наше время болен,  
Нуждается в лечении. Вы все  
Хотите лишь играть, шутить, смеяться.  
И верить, уповать, не рассуждая.  
Хотите бремя все грехов и горя  
Взвалить Тому на плечи, Кто явился,  
Как вы слышали, пострадать за вас.  
Венец терновый Он, Многострадальный,  
Надел, и — можно вам пуститься в пляс!  
Пляшите, но куда — вопрос печальный —  
Вас пляска заведет в последний час?

**Эйнар**

А, понял я! Да, этой песнью новой  
Заслушиваться стали здесь у нас.  
Принадлежишь ты, значит, к новой секте,  
Что учит жизнь считать юдолью скорби  
И силится заставить всех на свете  
Посыпать пеплом головы себе?

**Бранд**

О, нет; не проповедник я присяжный,  
Не как священник говорю сейчас;  
Христианин ли даже я — не знаю;  
Но твердо знаю, что я — человек,  
И вижу зло, недуг, страну постигший.

**Эйнар** *(с улыбкой)*

Мне до сих пор не доводилось слышать,  
Чтоб наша добрая страна была  
Уж слишком жизнерадостной страной.

**Бранд**

И правда, радость здесь не бьет ключом;  
Будь так оно, еще куда ни шло бы.  
Уж если раб ты радости, то будь им  
Всегда, с утра и до ночи, всю жизнь;  
Не будь — одним вчера, другим сегодня,  
А завтра, через месяц, третьим. Будь  
Чем хочешь ты, но будь вполне; будь цельным,  
Не половинчатым, не раздробленным!  
Вакхант, Силен — понятный, цельный образ,  
Но пьяница — карикатура лишь.  
Пройдись-ка по стране, людей послушай, —  
Узнаешь, что здесь каждый научился  
Быть понемножку всем — и тем и сем:  
Серьезным — в праздники за службой в церкви;  
Упорным — где обычаев коснется  
Таких, как ужинать на сон грядущий.  
Да плотно, как отцы и деды наши;  
Горячим патриотом — на пирах,  
Под звуки песен о скалах родимых  
И твердом, как скала, народе нашем  
Не знавшем рабского ярма и палки;  
Натурою широкой, тороватой —  
На обещания за винной чашей;  
Прижимистым при обсуждении трезвом —  
Исполнить их иль нет. Но тем иль сем  
Лишь понемножку всяк всегда бывает;  
Ни добродетели в нем, ни пороки  
Всего не заполняют «я»; он дробь  
И в малом и в большом, и в злом и в добром.  
Всего же хуже то, что убивает  
Любая дробь часть остаток весь.

### **Эйнар**

Нетрудно бичевать, но лучше быть нам  
Помилосерднее.